

# 旅游网站文本的语言特点和语用功能

张 珺 莹

(沈阳工程学院 商务英语系 沈阳 110136)

**摘 要** :作为一种新的语篇体裁,旅游网站文本并非承载旧信息的新媒介。它除了具有旅游语言的共性外,还具有区别于传统印刷文本及其他文本的语言特点和语用功能。

**关键词** :网站文本;语言特点;语用功能

**中图分类号** :F590 **文献标志码** :A **文章编号** :1673-291X(2014)21-0254-02

随着涉外旅游业的迅速发展,国内外学者就旅游文本翻译展开了大量研究,主要包括旅游文体特点研究、文化研究及旅游文本误译研究等。以上研究多从传统旅游文本,即印刷文本入手,而旅游网站文本只是在近年来才引起关注。这种新的语篇体裁具有与传统印刷文本截然不同的语言特点和语用功能。

## 一、语言特点

作为实用性文本的一种,网站文本具有显著的读者导向性、信息传递的有效性及时效性的语言特点。这意味着网站文本在翻译中不仅要忠实于源语信息,更要充分考虑中西方读者群的差异,依据旅游行业的发展动态和市场需求对文本内容进行及时更新和有效调整。

### 1. 读者导向性

中西方读者群具有不同的文化背景、信息需求、审美取向和阅读习惯,因而旅游网站文本翻译要以目的语读者为导向,对文本进行有效的选择和调整。例如,在栏目设置上,中国国家旅游局网站考虑到读者的兴趣取向和信息需求,其英文版删除了网上政务栏目,而增设了会展与节日两个栏目;在文本层面上,考虑到汉语为主题性较强的语言,而英语为主语性较强的语言,因而在翻译中对信息的排列顺序、篇章结构、句式及用词做出了相应的调整,做到以读者为导向。

### 2. 信息传递的有效性

旅游网站以向读者提供旅游目的地景点介绍为主要内容。由于中西文化的巨大差异,旅游文本翻译存在的突出问题就是“一少三多”,即文化对应词少,四字结构多、古诗词多、对联多。如中文旅游文本中对西湖美景的描写:“山山水水处处明明秀秀,晴晴雨雨时时好好奇奇。”这体现了汉语重诗词歌赋的特点。相比之下,英文旅游文本更强调文本的信息性和功能性,多用数据化和客观性的文字传达景点概况。鉴于此,网站文本翻译时应从中英语言风格及文化差异入

手,充分考虑信息传递的有效性。若单纯忠实于源语信息对诗词歌句进行全译,不但符合目的语读者的审美观,更会造成理解上的巨大障碍。为避免事倍功半,应对源语信息进行整合以使信息得到有效传达。

### 3. 时效性

时效性是指信息的新旧程度,以及市场行情的最新发展动态。如果信息传递的有效性偏重于文本内容,那么时效性则偏重于文本的传播速度。网页上的信息流动量大,具有随时进行改变或升级的动态性。而许多旅游网站都以盈利性为主,为保证其生存和发展,网站信息应根据外部环境的变化做出相应调整。这些外部环境的变化包括旅游行业的动态、也包括读者群的文化层次、兴趣需求和审美取向等。旅游网站文本的译者也应密切关注外部环境的变化,不拘泥于固定的翻译模式,结合源语信息对译文做出定期的调整。

## 二、语用功能

功能学派创始人凯瑟琳娜·莱斯将文本分为信息型、表达型和诱导型三种。信息型文本的语用功能是向读者传递客观信息,强调文本内容;表达型文本是创造美学效果,强调语言表达形式;诱导型文本则是唤起读者行动,强调文本感召力。旅游文本作为一种应用文本,兼有信息型、表达型和诱导型的特点。其中,中文旅游文本以表达型和诱导型为主,而英文旅游文本则以信息型和诱导性为主,其语用功能主要体现在传递信息和诱导行动两方面。

### 1. 传递信息

中文旅游文本多为表达型文本,重在向游客传递美感,而英文旅游文本多为信息型文本,重在向游客提供景点的客观信息,如当地旅游资源、文化习俗、风土人情等。其目的在于将其特色文化传递给外国游客,使其人文精神为外国游客所理解和接受,并使外国游客的求知欲、好奇心等需求得到满足。

(下转 310 页)

收稿日期 2014-03-11

作者简介 张珺莹(1980-),女,辽宁铁岭人,讲师,硕士,从事外国语言学及应用语言学研究。

和长寿之意<sup>[7]</sup>。无论面条跟长寿关系来源于哪一种说法,其分析逻辑都类似于心理学家弗洛伊德(1998)的“交感巫术或接触巫术”<sup>[8]</sup>。人们希望通过吃了长寿面这一行为来使得自身的生命获得长寿的力量。

## (二)生日蛋糕、蜡烛、歌曲

在西方国家,基督徒生日祝贺的方式,包括送礼物、点燃蜡烛、吃生日蛋糕、聚会等习俗。这些都旨在保护生日人生日当天不致被邪灵伤害,并确保他在未来的一年安康。在基督教国家,过生日时必须要有生日蜡烛和蛋糕,还唱生日歌曲。

拉尔夫和阿德兰(1952)通过对西方生日习俗的研究,认为基督徒生日举行聚会和生日蛋糕的习俗主要来自德国,但在蛋糕上点燃蜡烛的习俗却源于希腊人,希腊人从波斯人那学会做蛋糕,他们将插上小蜡烛的圆形蜜饼放在阿耳特弥斯神(古希腊神话中的月亮女神)和捕猎之神的庙坛上,来供奉这些神。根据欧洲民间传统信仰,生日那天是生日人最靠近灵魂的一天,很容易受到好运或噩运的影响,但生日人在生日蛋糕上点燃的蜡烛具有神奇的力量,其烟能飘向生日人的保护神那里,保护神能够保护生日人并使其愿望实现。人们给予生日祝福和唱生日歌是为了防止恶魔来伤害生日人<sup>[9]</sup>。然而拉尔夫和阿德兰指出,西方生日歌曲的旋律并不是来自欧洲,而是来自墨西哥(1952)。

## 参考文献:

- [1] 徐华龙.人生途中的里程碑—生日习俗[J].常州工商学院学报,1995,(1).
- [2] 牛志平.中国古代的做寿习俗[J].历史教学问题,2003,(6).
- [3] 王光荣.人生礼仪文化透视[J].广西右江民族师专学报,2004,(5).
- [4] 董少萍.民俗保健大观[M].上海:上海浦东教育出版社有限公司,2007:228.
- [5] Linton.Ralph and Linton.Adelin, The lore of Birthdays.Detroit:Omnigraphics.1998.P3-12.Originally Published: New York:H. Schuman,1952:3-43.
- [6] 黄中.过生日吃面条的由来[J].农机具之友,1997,(1).
- [7] 杨琳.长寿面与寿星崇拜—生日习俗考索之一[J].寻根,2007,(6).
- [8] 弗雷泽(Frazer.J.G).金枝[M].徐育新,等,译.北京:大众文艺出版社,1998:19-122.
- [9] 斯韦特兰娜·库津娜.伊弥,编译.俄罗斯人过生日[J].少年文摘,2006,(4).
- [10] 彭兆荣.人类学仪式研究评述[J].民族研究,2002,(2):88-96.

[责任编辑 魏 杰]

(上接 254 页)

## 2.诱导行动

中英旅游文本都具有诱导型功能,具有一定的盈利性和商业意图。其主要目的都是通过对外介绍、宣传本地的旅游资源和旅游信息,激发外国游客参观游览的兴趣。作为以吸引游客为主要目的网站旅游文本,应注重突出译文的诱导功能,注重信息传递的效果。译者在翻译中要充分考虑译文的

## 参考文献:

- [1] 丁大刚.旅游英语的语言特点与翻译[M].上海:上海交通大学出版社,2008.
- [2] 顾伟.变译理论指导下的旅游网站汉英翻译[J].外语教育教学,2010,(10).

[责任编辑 王玉妹]

而俄国学者斯韦特兰娜·库津娜(2006)通过对俄罗斯传统生日习俗进行研究,认为俄罗斯人相信生日对一个人下一年的生命节律有着决定的作用,因此在孩子13岁,男人40岁,女人53岁生日时,生日桌上不能摆蜡烛,也不往生日蛋糕里插蜡烛,因为这些岁数作为转折年,也是不吉利之年<sup>[9]</sup>。从他们的研究看,生日蛋糕和蜡烛都被赋予了神奇的力量,人们希望借助这些象征物来避免灾害,获得庇佑。

随着现代社会的发展以及世界文化的交融,生日仪式跟其他人生仪礼一样经历了传承和变异过程。传统生日仪式具有许多新的特征,并且不同文化相互借鉴生日象征元素,比如生日蛋糕和蜡烛、西方生日歌曲也逐渐被中国人接受。

## 结论与思考

虽然中西方生日习俗起源在时间上有不同,但是都有着宗教信仰方面的根源,传统生日仪式的主要象征元素也是围绕着祈福消灾来设置的。正如彭兆荣(2002)认为:“仪式可以存储社会记忆……仪式具有非凡的叙事能力。”<sup>[10]</sup>年复一年的生日仪式,也是我们现代人生活中频繁出现的一种独特仪式,承载着人们对现代生活的一种表达,在很大程度上反映人们观念和行为的变化,因此值得我们结合现代社会现实做进一步的研究和思考。

文本类型,以适应目的语读者的需求出发,为其提供旅游信息并进一步诱导其旅游行动,根据译文文本功能来决定翻译策略,最大限度实现网站文本的语用功能。

总之,旅游网站文本并非“在线宣传手册”或传统印刷文本的电子版本,目前旅游网站文本研究还十分有限,对这种新型的旅游文本进行探讨对解决网站文本翻译将具有重要的现实意义。